

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 36.003/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 36.003/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 13 oktober 2003 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 23 oktober 2003 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 13 octobre 2003, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 23 octobre 2003 l'avis suivant:

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef dienen de vermeldingen van de wijzigende wet van 25 januari 1999 en van het wijzigende koninklijk besluit van 23 december 1996 te worden weggelaten. De wet van 25 januari 1999 is immers niet meer van kracht, terwijl het koninklijk besluit van 23 december 1996 enkel paragraaf 3 van artikel 35 van de gecoördineerde wet heeft gewijzigd, maar niet de paragrafen 1 en 2 van dat artikel.

Wel moet het eerste lid van de aanhef nog worden aangevuld met een vermelding van de wijzigende wetten van 24 december 1999, 10 augustus 2001, 22 augustus 2002 en 5 augustus 2003, en is het wetgevingstechnisch raadzaam om de twee paragrafen afzonderlijk weer te geven, telkens gevolgd door de vermelding van de nog van kracht zijnde wijzigingen ervan.

Bovendien schrijve men in de Nederlandse tekst van dit lid "gewijzigd bij" in plaats van "gewijzigd door" ¹.

Gelet op wat voorafgaat, redigere men het eerste lid van de aanhef als volgt:

"Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35, § 1, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995, 22 februari 1998, 24 december 1999, 10 augustus 2001, 22 augustus 2002 en 5 augustus 2003, en § 2, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995 en 10 augustus 2001, en bij het koninklijk besluit van 25 april 1997;"

2. Men redigere het achtste en het negende lid van de aanhef als volgt:

"Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 5 augustus 2003;

¹Deze opmerking geldt eveneens ten aanzien van het tweede lid van de aanhef, van artikel 1 en van de inleidende zin van artikel 2.

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 26 september 2003;".

Artikel 1

Artikel 1 zou beter moeten worden geredigeerd, zowel wat de taalcorrectheid betreft als op wetgevingstechnisch gebied.

Artikel 2

1. Artikel 2 dient te worden ingedeeld met de vermeldingen "1°", "2°", "3°", enzovoort in plaats van met de vermeldingen "1.", "2.", "3.", enzovoort.
2. In de Nederlandse tekst van artikel 2, punt 3 (lees "3°"), vervange men het woord "afschrift" door het woord "opschrift".
3. In artikel 2, punt 8 (lees "8°"), vervange men in de Nederlandse tekst de woorden "of neuropsychiatrie" door de woorden "of voor neuropsychiatrie", en in de Franse tekst het woord "neuropsychiatrie" door de woorden "ou en neuropsychiatrie".
4. In artikel 2, punt 9 (lees "9°"), vervange men het woord "geschrapt" door het woord "opgeheven".

Artikel 3

Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 3 "op 1 januari 2005" in plaats van "de 1 januari 2005".

Préambule

1. Dans le premier alinéa du préambule, on supprimera les mentions de la loi modificative du 25 janvier 1999 et de l'arrêté royal modificatif du 23 décembre 1996. En effet, la loi du 25 janvier 1999 n'est plus en vigueur et l'arrêté royal du 23 décembre 1996 a uniquement modifié le paragraphe 3 de l'article 35 de la loi coordonnée, mais pas les paragraphes 1^{er} et 2 de cet article.

Il y a toutefois lieu de compléter le premier alinéa du préambule en y citant les lois modificatives des 24 décembre 1999, 10 août 2001, 22 août 2002 et 5 août 2003 et, du point de vue de la légistique, il est recommandé de présenter séparément les deux paragraphes, suivis chaque fois de la mention des modifications qu'ils ont subies et qui sont toujours en vigueur.

En outre, on écrira dans le texte néerlandais de cet alinéa "gewijzigd bij" au lieu de "gewijzigd door" ¹.

Compte tenu de ce qui précède, on rédigera le premier alinéa du préambule comme suit:

"Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35, § 1^{er}, modifié par les lois des 20 décembre 1995, 22 février 1998, 24 décembre 1999, 10 août 2001, 22 août 2002 et 5 août 2003, et § 2, modifié par les lois des 20 décembre 1995 et 10 août 2001, et par l'arrêté royal du 25 avril 1997;"

2. Il convient de libeller comme suit les huitième et neuvième alinéas du préambule:

"Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 5 août 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 26 septembre 2003;"

¹Cette observation s'applique également au deuxième alinéa du préambule, à l'article 1^{er} et à la phrase liminaire de l'article 2.

Article 1^{er}

L'article 1^{er} gagnerait à être rédigé correctement tant du point de vue de la langue que point de vue de la légistique.

Article 2

1. L'article 2 doit être divisé en "1°", "2°", "3°", etc., et non en "1.", "2.", "3.", etc.
2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, point 3 (lire "3°"), il y a lieu de remplacer le mot "afschrift" par le mot "opschrift".
3. À l'article 2, point 8 (lire "8°"), il convient de remplacer dans le texte français le mot "neuropsychiatrie" par les mots "ou en neuropsychiatrie", et dans le texte néerlandais, les mots "of neuropsychiatrie" par les mots "of voor neuropsychiatrie".
4. À l'article 2, point 9 (lire "9°"), on remplacera le mot "supprimé" par le mot "abrogé".

Article 3

Dans le texte néerlandais de l'article 3, on écrira "op 1 januari 2005" au lieu de "de 1 januari 2005".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'État,

A. SPRUYT,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A.-M. GOOSSENS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A.-M. GOOSSENS

M. VAN DAMME